

**GIẤY ĐỀ NGHỊ KIÊM HỢP ĐỒNG MỞ VÀ SỬ DỤNG TÀI KHOẢN THANH TOÁN CHUNG/
THỎA THUẬN SỬ DỤNG TIỀN GỬI TIẾT KIỆM CHUNG
REQUEST FORM CUM CONTRACT ON OPENING AND USING THE JOINT CURRENT ACCOUNT/
AGREEMENT ON USING THE JOINT SAVINGS**

Chúng tôi cùng đứng tên dưới đây đề nghị Mở Tài khoản thanh toán chung (TKTTC) Gửi Tiền gửi tiết kiệm chung (TGTKC) tại Sacombank với các nội dung như sau/*We hereby agree to open joint current account (JCA) joint savings account (JSA) at Sacombank with the details as follows:*

Chủ tài khoản 1/Chủ sở hữu 1

Joint current account holder 1/Depositor 1/

Ông/Bà/Mr/Ms:
Số CMND/CCCD/HC/Định danh cá nhân/ID/Passport/Personal identification No.:
.....
Mã Khách hàng/Customer Code:

Chủ tài khoản 2/Chủ sở hữu 2

Joint current account holder 2/Depositor 2/

Ông/Bà/Mr/Ms:
Số CMND/CCCD/HC/Định danh cá nhân/ID /Passport/Personal identification No.:
Mã Khách hàng/Customer Code:

I. THÔNG TIN TKTTC/TGTKC/INFORMATION OF THE JCA/JSA

- Tên TKTTC/TGTKC/Name of JCA/JSA:.....
(Tên tài khoản có thể được chọn bởi một trong các tên của các Chủ TKTTC/Chủ sở hữu. Việc chọn tên này được Sacombank đảm bảo không ảnh hưởng đến quyền và nghĩa vụ theo thỏa thuận của các Chủ TKTTC/Chủ sở hữu trên tài khoản này/Name of account may be selected by one of names of JCA holders/Depositors. Sacombank guarantees that such selection will not affect the rights and obligations of all JCA holders/Depositors in their agreements on using such account).
- Loại tiền tệ/Currency: VND USD. Ngoại tệ khác/Other foreign currency):
- Mục đích sử dụng TKTTC/Purpose of using JCA:

II. THỎA THUẬN SỬ DỤNG TKTTC/TGTKC/AGREEMENT ON USING JCA/JSA

Khách hàng đánh dấu ✓ vào nội dung chọn và đánh dấu X vào nội dung không chọn.

Please tick ✓ on the selected item and tick X on the unselected items.

- Mọi giao dịch liên quan đến TKTTC/TGTKC đều phải được ký tên và thực hiện bởi tất cả các Chủ TKTTC/Chủ sở hữu (ngoại trừ giao dịch nộp tiền vào TKTTC hoặc Thẻ TGTKC đã cấp được thực hiện bởi một trong các Chủ TKTTC/Chủ sở hữu và/hoặc các Chủ TKTTC/Chủ sở hữu)/All transactions arising from the JCA/JSA must be signed and performed by all JCA holders/Depositors (except for the transaction of depositing into such JCA or issued JSA cards performed by one of JCA holders/Depositors and/or JCA holders/Depositors).
- Mọi giao dịch liên quan đến TKTTC/TGTKC (bao gồm đóng tài khoản) mà không giới hạn số tiền mỗi lần giao dịch, được ký tên và thực hiện bởi một trong các Chủ TKTTC/Chủ sở hữu sau/All transactions arising from the JCA/JSA (including closing account) are signed and performed by one of the following JCA holders/depositors without limitation of amount in each transaction:.....
.....
- Mỗi Chủ TKTTC/Chủ sở hữu được quyền ký tên và thực hiện mọi giao dịch liên quan đến tài khoản với hạn mức mỗi lần giao dịch là..... /Each JCA holder/ Depositor has the right to sign and perform all transactions relevant to this account within a limitation of amount of: per transaction.
Bằng chữ/in words:
- Thỏa thuận khác/Other agreements.....


III. NGUYÊN TẮC QUẢN LÝ VÀ SỬ DỤNG TÀI KHOẢN/PRINCIPLES ON MANAGING AND USING JOINT ACCOUNT

1. Các Chủ TKTTTC/Chủ sở hữu có quyền và nghĩa vụ ngang nhau đối với TKTTTC/TGTKC. Việc sử dụng TKTTTC/TGTKC phải phù hợp với thỏa thuận sử dụng tài khoản của tất cả các Chủ TKTTTC/Chủ sở hữu. Mỗi Chủ TKTTTC/Chủ sở hữu phải chịu trách nhiệm thanh toán cho toàn bộ các nghĩa vụ nợ phát sinh từ việc sử dụng TKTTTC/TGTKC. Sacombank được quyền yêu cầu một trong các Chủ TKTTTC/Chủ sở hữu và/hoặc các Chủ TKTTTC/Chủ sở hữu thực hiện toàn bộ nghĩa vụ phát sinh từ việc sử dụng TKTTTC/TGTKC/*All JCA holders/Depositors shall have equal rights and obligations to JCA/JSA. The using of JCA/JSA must comply with the agreement on using the account of all JCA holders/Depositors. Each JCA holder/Depositor shall be responsible for making payment of all debt obligations arising from using of the JCA/JSA.*
2. Trong các giao dịch không bắt buộc ký tên và thực hiện bởi tất cả các Chủ TKTTTC/Chủ sở hữu, người thực hiện giao dịch có trách nhiệm thông báo với những người còn lại. Thông báo hoặc thông tin của Sacombank gửi cho mỗi Chủ TKTTTC/Chủ sở hữu được coi như thông báo tới tất cả các Chủ TKTTTC/Chủ sở hữu khác/*For the transaction which is not obliged to sign and perform by all JCA holders/Depositors, the account holder making transaction is responsible for notifying the other holders. Any notification or information sent by Sacombank to each JCA holder/Depositor is deemed to be sent to all JCA holders/Depositors.*
3. Từng Chủ TKTTTC/Chủ sở hữu có thể ủy quyền cho người khác thay mặt mình sử dụng TKTTTC/TGTKC nhưng phải được sự đồng ý bằng văn bản của tất cả các Chủ TKTTTC/Chủ sở hữu còn lại/*Each JCA holder/depositor may authorize another person for using the JCA/JSA on his/her behalf but it must be agreed in writing by all of remaining JCA holders/Depositors.*
4. Khi một trong các Chủ TKTTTC/Chủ sở hữu là cá nhân bị chết, bị tuyên bố là đã chết, bị tuyên bố mất tích, mất năng lực hành vi dân sự; hạn chế năng lực hành vi dân sự, bị khó khăn trong nhận thức và làm chủ hành vi thì quyền sử dụng tài khoản và nghĩa vụ phát sinh từ việc sử dụng TKTTTC/TGTKC được giải quyết theo quy định của pháp luật/*In case of death, death announcement, missing announcement, lack of legal capacity, limited legal capacity, or limited cognition or behavior control of one of the JCA holders/Depositors being an individual, the rights and liabilities arising from using the JCA/JSA shall be determined by provisions of laws.*
5. Sacombank được quyền phong tỏa TKTTTC/tạm ngừng các giao dịch liên quan đến TGTKC khi nhận được thông báo bằng văn bản của một trong các Chủ TKTTTC/Chủ sở hữu. Việc phong tỏa/tạm ngừng này chỉ chấm dứt khi Sacombank nhận được thông báo bằng văn bản của tất cả các Chủ TKTTTC/Chủ sở hữu về việc tranh chấp đã được giải quyết hoặc theo yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền/*Sacombank is entitled to blockade the JCA or temporarily block any transactions relating to the JSA when receiving a written notice from one of JCA holders/Depositors. Such blockade/temporary block shall only be terminated when Sacombank receives a written notice regarding the resolved dispute which is made by all JCA holders/Depositors or under the requirement of competent authorities.*
6. Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ khi Sacombank xác nhận. Mọi thay đổi và hủy bỏ thỏa thuận trên chỉ có giá trị khi Sacombank nhận được văn bản thông báo hợp lệ của tất cả các Chủ TKTTTC/Chủ sở hữu và xác nhận vào Văn bản này/*This Agreement shall be effective upon the confirmation of Sacombank. Any adjustments and cancellation of this Agreement is only valid if Sacombank receives and confirms on a valid written notice of all JCA holders/Depositors.*

IV. CAM KẾT CỦA CÁC CHỦ TÀI KHOẢN/CHỦ SỞ HỮU/ COMMITMENT OF JCA HOLDERS/DEPOSITORS

1. Bằng việc ký vào Giấy đề nghị này, Chúng tôi xác nhận đã được cung cấp đầy đủ thông tin về sản phẩm, dịch vụ, đã đọc, hiểu và chấp nhận tuân thủ theo Điều khoản và điều kiện mở và sử dụng tài khoản, Tóm tắt quy định tiền gửi tiết kiệm được công bố và niêm yết công khai tại quầy giao dịch và trên website <https://www.sacombank.com.vn>/By signing this form, I acknowledge that I have been provided with complete information about products and services, I have read, understood and accept to comply with the terms and conditions of opening and using account, Summary of terms on savings deposit, which are announced and publicly posted at the transaction counters and/or on the website <https://www.sacombank.com.vn>.
2. Chúng tôi cam kết các giao dịch thu, chi trên TKTTTC/TGTKC của Chúng tôi là hợp pháp, phù hợp với mục đích sử dụng của Chúng tôi đã đăng ký và quy định của pháp luật Việt Nam. Chúng tôi cam kết sẽ xuất trình các hồ sơ, chứng từ liên quan đến các giao dịch phát sinh trên tài khoản bất cứ khi nào

Sacombank yêu cầu/*We undertake that receipt and expenditure transactions on our JCA/JSA are legitimate and in accordance with provisions of Vietnam law. We undertake to present records, documents relating to transactions on our joint account whenever Sacombank requires.*

- Chúng tôi đã đọc, hiểu rõ và đồng ý toàn bộ (không kèm theo điều kiện) rằng Sacombank được thu thập, xử lý Dữ Liệu Cá Nhân (bao gồm các Dữ Liệu Cá Nhân được cập nhật trong tương lai) theo Điều Khoản Chung Về Bảo Vệ Và Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân được niêm yết tại quầy giao dịch, website www.sacombank.com.vn hoặc quét QR code. Khi cung cấp Dữ Liệu Cá Nhân của người khác cho Sacombank, Chúng tôi cam kết đã thu nhận sự đồng ý (toàn bộ không kèm theo điều kiện) của Chủ Thẻ Dữ Liệu về việc cho phép Chúng tôi cung cấp Dữ Liệu Cá Nhân cho Sacombank và cho phép Sacombank thu thập, xử lý các Dữ Liệu Cá Nhân do Chúng tôi cung cấp theo Điều Khoản Chung này. Trường hợp muốn hạn chế xử lý dữ liệu tại Điều Khoản Chung này, Chúng tôi chủ động liên hệ Sacombank để được hướng dẫn/*We have read, understood and completely agreed (without conditions) that Sacombank is entitled to collect and process Personal Data (including Personal Data to be updated in the future) in accordance with the General Terms on Protection and Processing of Personal Data listed at the transaction counter, www.sacombank.com.vn or displayed when scanning QR code. When providing Personal Data of others to Sacombank, We ensure the consent (completely and without conditions) of the Data Subjects in providing Personal Data to Sacombank and allowing Sacombank to collect and process Personal Data provided by us in accordance with these General Terms. In case of limiting data processing in these General Terms, We shall contact Sacombank for instructions.*
- 
- (Các) phiếu đăng ký, cập nhật thông tin khách hàng cá nhân cùng với Điều Khoản Chung Về Bảo Vệ Và Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân, Điều khoản và điều kiện mở và sử dụng tài khoản, Tóm tắt quy định tiền gửi tiết kiệm là một phần không thể tách rời của Giấy đề nghị này và tạo thành thỏa thuận ràng buộc trách nhiệm giữa Chúng tôi và Sacombank/*The forms of registration or update on information of individual customer together with the General Terms on Protection and Processing of Personal Data, terms and conditions for opening and using account, Summary of terms on savings deposit are an integral part of this Form and constitute an agreement binding on us and Sacombank.*
 - Sacombank có quyền sửa đổi, bổ sung Điều Khoản Chung Về Bảo Vệ Và Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân, Điều khoản và điều kiện mở và sử dụng tài khoản, Tóm tắt quy định tiền gửi tiết kiệm tại từng thời điểm để đáp ứng yêu cầu của pháp luật cũng như đảm bảo quyền lợi của Chúng tôi và Sacombank. Trước khi bản thay đổi có hiệu lực, Sacombank phải thông báo cho Chúng tôi trước chậm nhất 01 (một) ngày bằng một trong các hình thức: gửi thư (hoặc thư điện tử) trực tiếp đến địa chỉ của Chúng tôi cung cấp cho Sacombank hoặc công bố trên website <https://www.sacombank.com.vn> hoặc thông báo trên các phương tiện thông tin đại chúng hoặc niêm yết tại các điểm giao dịch của Sacombank hoặc bất cứ một phương thức nào phù hợp với quy định pháp luật. Các sửa đổi, bổ sung sẽ có giá trị nếu Chúng tôi tiếp tục sử dụng dịch vụ sau khi sửa đổi, bổ sung có hiệu lực. Nếu không đồng ý với các sửa đổi bổ sung này, Chúng tôi có quyền chấm dứt sử dụng dịch vụ bằng cách gửi đề nghị bằng văn bản cho Sacombank và dịch vụ chỉ chấm dứt khi Tôi đã hoàn tất các nghĩa vụ tài chính (thanh toán phí, nợ, lãi...) và các nghĩa vụ khác với Sacombank/*Sacombank reserves the right to amend and supplement the General Terms on Protection and Processing of Personal Data, terms and conditions for opening and using account, Summary of terms on savings deposit from time to time to satisfy the requirements of laws as well as ensure the rights of us and Sacombank. At least 01 (one) day before the effective date of such amendments and supplements, Sacombank must notify us by one of the methods: sending a letter (or e-mail) to our address provided to Sacombank or announcing on Sacombank's website https://www.sacombank.com.vn or other mass media or posting on Sacombank's branch/transaction office or any other forms in accordance with the laws. Amendments and supplements shall be effective when we continue using the service after the effective date of such amendments and supplements. We shall be entitled to terminate using the service by sending Sacombank a written notice if We disagree with such amendments and supplements and the service will be terminated when We have completed all my financial obligations (payment of fees, debt, interest...) and other obligations to Sacombank.*

Giấy đề nghị này được lập thành 1 bản gốc lưu giữ bởi Sacombank, Chúng tôi giữ bản sao(*)/This Form is made into 1 original to be kept by Sacombank. We keep the copy (*).

(*) Trường hợp Khách hàng có nhu cầu giữ bản gốc, vui lòng yêu cầu nhân viên giao dịch tại quầy của Sacombank ngay khi lập Giấy đề nghị để được đáp ứng/In case Customer would like to keep the original copy, please kindly request Sacombank's staff upon filling this Form.

Văn bản này được lập bằng tiếng Việt và tiếng nước ngoài, trong đó nội dung tiếng Việt có giá trị pháp lý, nội dung tiếng nước ngoài chỉ có giá trị tham khảo.

This document is made in Vietnamese and in foreign language. The Vietnamese content shall be legally valid, and the foreign language content will be used for reference only.

CHỦ TÀI KHOẢN 1/CHỦ SỞ HỮU 1
**(JOINT CURRENT ACCOUNT HOLDER 1/
DEPOSITOR 1)**

(Ký và ghi rõ họ tên/Signature and full name)

CHỦ TÀI KHOẢN 2/CHỦ SỞ HỮU 2
**(JOINT CURRENT ACCOUNT HOLDER 2/
DEPOSITOR 2)**

(Ký và ghi rõ họ tên/Signature and full name)

PHẦN DÀNH CHO SACOMBANK/FOR SACOMBANK USE ONLY

Số tài khoản/Account No. Mở tại CN/PGD/Opened at Branch/Transaction Office:

Ngày hiệu lực TKTTTC/Value date of JCA:.....

Ngày/Datetháng/ Monthnăm/ Year.....

Nhân viên/Officer

(Ký, ghi rõ họ tên)

(Signature and full name)

Trưởng đơn vị/Manager

(Ký, đóng dấu và ghi rõ họ tên)

(Signature, stamp and full name)